

記念花火を受け付け中

一口10万円
で1分間

みこしが
"押し問答"

まつりのべおか

27日総踊り、28日花火大会

延岡市の夏を彩る「第43回まつりのべおか」の詳細が決まった。第40回から昨年まで2週にわたって実施してきた日程を、今年は以前の2日間連続に戻し、27日に出会いみこし、総踊り、太鼓競演会を、翌28日に花火大会を行う。「祭りの担い手も祭りを見に来た人も、双方ともに楽しめる仕掛けを見所に盛り込んでいます」と高橋忠司実行委員長(40)。家族や同級生らで出資してもらい打ち上げる記念花火や、子どもみこしの担ぎ手を市内の全小学生を対象に募集するなど、新たな取り組みにも挑戦する。「一人でも多くの市民に参加していただきたい」と呼び掛けている。

品に加え、今年は県外の有名店も初めて出店する。開会式は中央通特設ステージで同日午後4時15分から。

同5時からは太鼓競演会。出演は延岡すみれ太鼓あゆっこ隊(延岡市)、和太鼓道場巴塾(同)、龍潮太鼓鼓衆(同)、延岡雲海太鼓(同)、平家大いちょう太鼓(椎葉村)、日向十五夜太鼓(日向市)、和太鼓たぎり(福岡県)の7団体。市役所前特設ステージに加え、今年は約10年ぶりに中央通特設ステージでも演

問い合せは延岡青年会議所(☎延岡35・8101)、担当・柄浦さんへ。

子どもみこし 担ぎ手を募集

開会式後の同4時45分からは子どもみこし6基による練り歩き。今年は市内の全小学生を対象に担ぎ手を募集し、盛り上げる。参加は無料。「令和最初の夏の思い出を、まつりの「べおかでつくろう」と呼び掛けている。定員

人。今年初めて取り組み子どもみことの共演や、西神社のプライドをかけたみこしの発した4基と、春日神社から出発した3基が同交差点で出会う。担

ばんば総踊りは旧消防署跡地前―市役所前で同7時45分から。

150人。申し込み、問い合わせは延岡青年会議所(☎延岡35・8101)、担当・柄浦さんへ。

7000発をパノラマで

有料観覧席あります

翌28日は午後4時から大瀬川河川敷で「食べる・飲める花火ガーデン」打ち上げ場所近くで花火を楽しめる有料席を設置する。屋台の出店もある。A席(4人掛け)4000円、B席(8人掛け)800円。B席は残りわずか。C席(10人掛け、1万円)は完売した。

また、かわまち交流館(冷房完備)にも有

料席を設置。4人掛け席(掘りごたつ)4000円、同(いす+テーブル)3000円。

「食事を涼しく楽しみたい人や小さな子ども連れのご家族にお薦めです。車いすの乗り入れ也可能です」。3日からチケットを販売している。申し込みは、まつりのべおか推進協議会事務局(☎延岡32・6141)まで。

なお関連イベントとして、「第40回ばんば太鼓打ちコンクール」は27日午前11時30分から市役所前特設ステージで、中央通商店街イベントは同日午後5時から中央通歩行者天国で行われる。

「第43回まつりのべおか」の概要を発表した実行委員会の皆さん



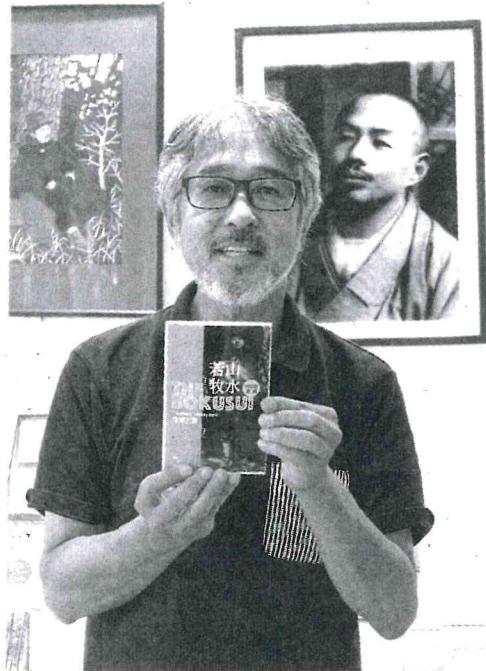
第43回

牧水100首の英訳本を出版

元英語教諭の寺原正喜さん（日向市出身）

1/2

元若山牧水の短歌100首を英訳した「THE BOKUSUI」を出
版した寺原正喜さん=延岡市幸町の「風の菓子 虎彦」で



歌人若山牧水の短歌100首を英訳した「THE BOKUSUI」を出
版した寺原正喜さん=延岡市幸町の「風の菓子 虎彦」で

「THE BOKUSUI」から

牧水の歌の英訳本に
100首は、全約9
000首の中から、よ
く知られた歌だけでな
く、そのほとんどを第
1～15歌集から、一部
未収録作品から、でき
るだけ年代順にまんべ
んなく選んだといふ。
原文と英訳文を対比
させるように、見開き
2ページに1首ずつ掲
載。関連する写真や自
身の解説、英訳のポイ
ントなども添えてい
る。

例えは「白鳥は哀(か
な)しからずや空の青
海のあをにも染まずた
だよる」は「あの一羽
のかもめは哀しくない
のかなあ／しつかりと
鮮やかな白さで翔んで
いる／空の青や海の青

円（税別）

<p>なにゆゑに 旅に出づるや、 なにゆゑに 旅に出づるや、 なに故に旅に</p> <p>(解説) 心の叫びを聞いてくれ 私は向るために 旅にでるのだろう? 何が私を…… この抑えられない想いはいっせい……</p>	<p>Why do I start a journey? What urges me toward it? How come I set off again On inveterate journeys?</p> <p>DEATH OR ART</p>
---	--

明治45年、28歳の3月新しい短歌雑誌創刊の準備の
なか、長野県から山梨県への旅に出た時の歌だ。「宿酒
より甲斐へ旅せし最後の歌16首」の詞書のある歌の中
の1首である。

4行詩で余7音節にまとめた。「なにゆゑに」を、
「Why -? What -? How come -? と別にして、「inveterate
journeys」(やみつきの旅)とした。

心や自然観を伝えた
い」と、リズム良くシ
ンブルに英訳。牧水が
自分の歌を朗誦して樂
しんだように、ぜひ声
に出して読んでいただき
たい」と話している。

寺原さんの父・巖さん（故人）は、牧水と
同じ坪谷出身で、牧水の
歌をこよなく愛して
いた。その影響から寺

壇に立つようになつた寺原さんは「英語を
話すには、まずは日本語をしつかり理解し
なければならぬ」と、生徒たちに日本語

壇に立つようになつた寺原さんは「英語を
話すには、まずは日本語をしつかり理解し
なければならぬ」と、生徒たちに日本語
をまとめた。

では、「牧水の心」から離れないよう五七
五七七の音節にこだわりすぎず、また「牧
水の心」をいかに分かれやすく伝えるか
という視点で、私なりに解釈させてもらつ
た」という。

White bird!
Are You not sad?
In the sky so blue
Or in the ocean's blue
Not stained, You waft
with gratitude.
White bird!
Are You not sad?
In the sky so blue
Or in the ocean's blue
Not stained, You waft
with gratitude.

原さんも自然と牧水の歌に親しむようになつたといふ。

60歳の定年退職を機に「100首の英訳に挑もう」と決意し、より理解を深めるため、放送大学大学院（文化

科学研究科・人文学プログラム）に入學し、英訳作業を進めながら「若山牧水の英訳と英語圏における受容について」をテーマに論文をまとめた。

ただし、今回の英訳では、「牧水の心」から離れないよう五七五七七の音節にこだわりすぎず、また「牧水の心」をいかに分かれやすく伝えるかという視点で、私なりに解釈させてもらつた」という。

牧水の歌の特徴でもある「優しさを含んだ寂寥（せきりょう）感」を表すため、寂しさや懐かしさを感じさせる「s」の付く英単語を意識し

に負けぬように」と解釈。

は、英文学者・本多八郎さんが、同じく100首を英訳した「THE POETRY OF WAKAYAMA BOKUSUI」（1958年出版）がある。「本多さんの短歌翻訳に対する学識と信念には大いに学ぶところがあり、私自身、大きな影響を受けている」と寺原さん。